



CERCLE UNIVERSEL DES AMBASSADEURS DE LA PAIX FRANCE/SUISSE
TEXTES ET POEMES DE NOS MEMBRES BONNE REFLEXIO ET PARTAGE !



AZIZ MOUNTASSIR * MOROCCO

WAR AND PEACE

War

I rise from the ashes, fierce and bold,
A storm of fire, a wrath untold.
I call the brave, I summon the strong,
In my shadow, kingdoms belong.

Men carve their names in my bloody sand,
With swords and guns in trembling hands.
I bring them honor, I bring them fame,
But leave their souls lost in flame.

They march for glory, they march for pride,
Yet in my wake, millions have died.
They dream of banners raised so high,
But only hear the widows cry.

I break the earth, I stain the seas,
I shatter hopes with brutal ease.
I teach the weak to stand and fight,
To claim their place, to seize their right.

I am the storm, the endless tide,
Where heroes fall, where kings collide.
I have no mercy, no regret,
I only give what fate has set.

PEACE

Oh, brother of iron, cold and grim,
Why do you dance on the world's dim brim?
Your touch is death, your breath is pain,
Yet men embrace you again and again.

I whisper softly, I heal the land,
With gentle words, with outstretched hand.
I mend the wounds, I end the cries,
Yet still, they choose your crimson skies.

You paint the fields with blood and tears,

I plant them green for future years.
You forge their chains, you forge their fears,
I bring them hope, I wipe their fears.

I see the mothers who wait and weep,
For sons you stole, for graves so deep.
I hear the children call at night,
For fathers lost in senseless fight.

Yet even when your storms have passed,
Your echoes in their souls will last.
And still, I wait, and still, I try,
To teach the world to touch the sky.

AZIZ MOUNTASSIR* MAROC

GUERRE ET PAIX

GUERRE

*Je renais de mes cendres, féroce et audacieux,
Tempête de feu, colère indicible.
J'appelle les braves, je convoque les forts,
Dans mon ombre, les royaumes trouvent leur place.
Les hommes gravent leurs noms dans mon sable sanglant,
Épées et fusils à la main.
Je leur apporte l'honneur, je leur apporte la gloire,
Mais je laisse leurs âmes perdues dans les flammes.
Ils marchent pour la gloire, ils marchent pour l'orgueil,
Pourtant, dans mon sillage, des millions sont morts.
Ils rêvent de bannières hissées si haut,
Mais n'entendent que les pleurs des veuves.
Je brise la terre, je souille les mers,
Je brise les espoirs avec une facilité brutale.
J'apprends aux faibles à se tenir debout et à combattre,
À revendiquer leur place, à s'emparer de leurs droits.
Je suis la tempête, le flot incessant,
Là où tombent les héros, là où s'affrontent les rois.
Je suis sans pitié, sans regret,
Je ne fais que donner ce que le destin a décidé.*

PAIX

*Ô frère de fer, froid et implacable,
Pourquoi danses-tu sur le bord obscur du monde ?
Ton contact est mort, ton souffle est douleur,
Et pourtant, les hommes t'embrassent encore et encore.
Je murmure doucement, je guéris la terre,
Par des paroles douces, par une main tendue.
Je panse les plaies, je fais taire les cris,*

*Et pourtant, ils choisissent toujours tes cieux pourpres.
Tu teintes les champs de sang et de larmes,
Je les sème de verdure pour les années à venir.
Tu forges leurs chaînes, tu forges leurs peurs,
Je leur apporte l'espoir, j'efface leurs craintes.
Je vois les mères qui attendent et pleurent,
Pour les fils que tu as volés, pour les tombes si profondes.
J'entends les enfants appeler la nuit,
Pour les pères perdus dans un combat insensé.
Même lorsque vos tempêtes seront passées,
Vos échos résonneront dans leurs âmes.
Et pourtant, j'attends, et pourtant, j'essaie,
D'apprendre au monde à toucher le ciel.*



AZIZ MOUNTASSIR, MARRUECOS

GUERRA Y PAZ

GUERRA

*Resucito de mis cenizas, feroz y audaz,
una tormenta de fuego, furia indescriptible.
Llamo a los valientes, convoco a los fuertes, a mi sombra,
los reinos encuentran su lugar.
Los hombres graban sus nombres en mi arena sangrienta,
espadas y rifles en mano.
Les traigo honor, les traigo gloria,
pero dejo sus almas perdidas en las llamas.
Marchan por la gloria, marchan por el orgullo, sin embargo,
a mi paso, millones han muerto.
Sueñan con estandartes alzados tan altos,
pero solo escuchan el llanto de las viudas.
Destruyo la tierra, contaminao los mares,
aplasto esperanzas con brutal facilidad.
Enseño a los débiles a levantarse y luchar,
a reclamar su lugar, a conquistar sus derechos.
Soy la tormenta, la marea incesante, donde caen los héroes,
donde se enfrentan los reyes.
Soy despiadado, sin arrepentimiento,*

solo doy lo que el destino ha decretado.

PAZ

*Oh, hermano de hierro, frío e implacable,
¿Por qué danzas en el oscuro borde del mundo?
Tu tacto es muerte, tu aliento es dolor,
Y aun así, los hombres te abrazan una y otra vez.
Susurro suavemente, curo la tierra,
Con palabras dulces, con una mano extendida.
Curo heridas, silencio llantos,
Y aun así, siguen eligiendo tus cielos carmesí.
Tú tiñes los campos de sangre y lágrimas,
Yo los siembro de verdor para los años venideros.
Tú forjas sus cadenas, tú forjas sus miedos,
Yo les traigo esperanza, borro sus angustias.
Veo a las madres esperando y llorando,
Por los hijos que robaste, por las tumbas tan profundas.
Oigo a los niños gritar en la noche,
Por los padres perdidos en una batalla sin sentido.
Incluso cuando tus tormentas hayan pasado,
tus ecos resonarán en sus almas.
Y aun así, espero, y aun así, intento,
enseñar al mundo a alcanzar el cielo.*



AZIZ MOUNTASSIR, MARROCOS

GUERRA E PAZ

GUERRA

Eu ressurjo das minhas cinzas, feroz e audacioso,
Uma tempestade de fogo, fúria indizível.
Eu chamo os bravos, eu convoco os fortes,
Na minha sombra, reinos encontram seu lugar.
Homens gravam seus nomes na minha areia sangrenta,

Espadas e rifles em punho.
Eu lhes trago honra, eu lhes trago glória,
Mas deixo suas almas perdidas nas chamas.
Eles marcham por glória, marcham por orgulho,
Contudo, em meu rastro, milhões morreram.
Eles sonham com bandeiras erguidas tão alto,
Mas ouvem apenas os gritos das viúvas.
Eu despedaço a terra, eu poluo os mares,
Eu esmago esperanças com brutal facilidade.
Eu ensino os fracos a se levantarem e lutarem,
A reivindicarem seu lugar, a conquistarem seus direitos.
Eu sou a tempestade, a maré incessante,
Onde heróis caem, onde reis se enfrentam.
Sou implacável, sem remorso, apenas dou o que o destino decretou.

PAZ

Ó irmão de ferro, frio e implacável,
Por que danças na escuridão da fronteira do mundo?
Teu toque é morte, teu hálito é dor,
E ainda assim, os homens te abraçam repetidamente.
Sussurro suavemente, curo a terra,
Com palavras gentis, com uma mão estendida.
Cuido das feridas, silencio os gritos,
E ainda assim, eles escolhem teus céus carmesins.
Tu manchas os campos com sangue e lágrimas,
Eu os semeio com verdura para os anos vindouros.
Tu forjas suas correntes, tu forjas seus medos,
Eu lhes trago esperança, apago suas angústias.
Vejo as mães esperando e chorando,
Pelos filhos que roubaste, pelas sepulturas tão profundas.
Ouço as crianças chamando na noite,
Pelos pais perdidos em uma batalha sem sentido.
Mesmo quando suas tempestades passarem,
Seus ecos ressoarão em suas almas.
E ainda assim, eu espero, e ainda assim, eu tento,
ensinar o mundo a alcançar o céu.

Азиз Маунтассир, Марокко
Война и мир

Война

Я встаю из пепла, свирепый и дерзкий,
Буря огня, невыразимая ярость.
Я призываю храбрых, я вопрошаю сильных,
В моей тени королевства обретают своё место.
Люди высекают свои имена на моём кровавом песке,
С мечами и винтовками в руках.
Я приношу им честь, я приношу им славу,
Но я оставляю их души, погибшие в пламени.
Они идут за славой, они идут за гордостью,
И всё же, вслед за мной погибли миллионы.
Они мечтают о высоко поднятых знаменах,
Но слышат лишь крики вдов.
Я сокрушаю землю, я оскверняю моря,
Я сокрушаю надежды с жестокой лёгкостью.
Я учу слабых стоять и сражаться, Заявлять о своём месте,
отстаивать свои права.
Я — буря, непрекращающийся прилив,
Где падают герои, где сталкиваются короли.
Я безжалостен, без сожалений, я даю лишь то, что предначертано
судьбой.

Мир

О брат железный, холодный и неумолимый,
Почему ты танцуешь на темном краю мира?
Твое прикосновение – смерть, твое дыхание – боль,
И все же люди обнимают тебя снова и снова.
Я тихо шепчу, я исцеляю землю,
Нежными словами, протянутой рукой.
Я перевязываю раны, я заглушаю крики,
И все же они все еще выбирают твое багряное небо.
Ты окрашиваешь поля кровью и слезами,
Я засеваю их зеленью на грядущие годы.
Ты куешь их цепи, ты куешь их страхи,
Я даю им надежду, я стираю их тревоги.
Я вижу матерей, ожидающих и плачущих,
По сыновьям, которых ты украл, по таким глубоким могилам.
Я слышу, как дети кричат в ночи,
По отцам, погибшим в бессмысленной битве.
Даже когда ваши бури пройдут, ваши отголоски будут звучать в их
душах.

И всё же я жду, и всё же я пытаюсь, научить мир стремиться к небу.